KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

KOM(94) 412 endelig udg.

Bruxelles, den 05.10.1994

94/ 0224(AVC)

Forslag

til Rådets og Kommissionens afgørelse

om indgåelse af partnerskabs- og samarbejdsaftalen

mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater

på den ene side og Republikken Kirgistan på den anden side

(forelagt af Kommissionen)

Begrundelse

1. Vedlagte forslag til Rådets og Kommissionens afgørelse udgør retsinstrumentet for indgåelse af partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kirgistan på den anden side.

2. Efter Rådets vedtagelse af forhandlingsdirektiverne den 5. oktober 1992 førtes der forhandlinger med Republikken Kirgistan i 1993 og 1994. Aftalen paraferedes den 31. maj 1994 efter to forhandlingsrunder.

3. Aftalen er en blandet aftale, der dækker områder, på hvilke både Fællesskaberne og medlemsstaterne har kompetence. Den indgås for en indledende periode på ti år.

   Ved aftalen etableres der en politisk dialog. Aftalen vedrører desuden varehandel, arbejdskraftens vilkår, etablering og drift af virksomheder, grænseoverskridende udveksling af tjenesteydelser, betalinger og kapital, konkurrence, beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, lovgivningssamarbejde, økonomisk samarbejde, kulturelt samarbejde og finansielt samarbejde.

   Aftalen indeholder en bestemmelse, ifølge hvilken den kan suspenderes, også ensidigt, hvis det skønnes, at grundforudsætningerne for den, dvs. respekt for demokratiet, menneskerettighederne og de markedsøkonomiske principper, ikke længere er til stede.

   Ved aftalen fastlægges der institutionelle rammer for dens gennemførelse, med et samarbejdsråd, et samarbejdsudvalg og et parlamentarisk samarbejdsudvalg.

   Toldsamarbejdet er omhandlet i en særskilt protokol.

4. Aftalen vil, for så vidt angår forbindelserne mellem Fællesskabet og Republikken Kirgistan, afløse aftalen om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab på den ene side og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker på den anden side, undertegnet den 18. december 1989.

5. Procedurerne for de tre Fællesskabers (EF, Euratom og EKSF) undertegnelse og indgåelse af aftalen er forskellige.

   For så vidt angår indgåelse af aftalen:

   - indgår Rådet i overensstemmelse med EF-traktatens artikel 113 og 235, sammenholdt med artikel 228, stk. 2 og 3, andet afsnit, efter samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet aftalen på Det Europæiske Fællesskabs vegne ved vedtagelse af vedlagte afgørelser

   - indgår Kommissionen i overensstemmelse med EKSF-traktatens artikel 95 aftalen på EKSF's vegne efter høring af Det Rådgivende Udvalg og efter samstemmende og enstemmig udtalelse fra Rådet

- indgår Kommissionen aftalen (på Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne), efter at Rådet har godkendt den i overensstemmelse med Euratom-traktatens artikel 101, stk. 2.

I betragtning af aftalens blandede karakter skal indgåelsen af den ratificeres af samtlige medlemsstater.

6. På baggrund af ovenstående anmoder Kommissionen Rådet om at vedtage vedlagte afgørelse.

[redacted]

Forslag

til Rådets og Kommissionens afgørelse

om indgåelse af partnerskabs- og samarbejdsaftalen

mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater

på den ene side og Republikken Kirgistan på den anden side

(forelagt Rådet af Kommissionen)

1 C

[redacted]

RÅDETS OG KOMMISSIONENS AFGØRELSE

af .....

om indgåelse af partnerskabs- og samarbejdsaftalen

mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater

på den ene side og Republikken Kirgistan på den anden side

(../.../EKSF, EF, Euratom)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 113 og 235, sammenholdt med artikel 228, stk. 2 og 3, andet afsnit,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergi-fællesskab, særlig artikel 101, stk. 2,

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtning:

Partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kirgistan på den anden side, undertegnet den ..... , bør godkendes,

efter høring af Det Rådgivende Udvalg og efter samstemmende og enstemmig udtalelse fra Rådet -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

1d

[redacted]

Artikel 1

Partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kirgistan på den anden side samt protokollen og erklæringerne godkendes herved på vegne af Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

Disse tekster er vedlagt denne afgørelse.

Artikel 2

1. Den holdning, som Fællesskabet skal indtage i Samarbejdsrådet, fastlægges af Rådet på forslag af Kommissionen eller, alt efter omstændighederne, af Kommissionen i hvert enkelt tilfælde i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i traktaterne om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab.

2. Formanden for Rådet varetager i overensstemmelse med partnerskabs- og samarbejdsaftalens artikel 76 formandskabet i Samarbejdsrådet og fremlægger Fællesskabets holdning. En repræsentant for Kommissionen varetager formandskabet i Samarbejdsudvalget i overensstemmelse med udvalgets forretningsorden og fremlægger Fællesskabets holdning.

Artikel 3

Formanden for Rådet giver på Det Europæiske Fællesskabs vegne den i aftalens artikel 92 omhandlede underretning. Formanden for Kommissionen giver denne underretning på Det Europæiske Kul- og Stålfællesskabs og Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne.

Udfærdiget i Bruxelles, den

12

[redacted]

Slutakt

De befuldmægtigede for:

KONGERIGET BELGIEN,
KONGERIGET DANMARK,
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,
DEN HELLENSKE REPUBLIK,
KONGERIGET SPANIEN,
DEN FRANSKE REPUBLIK,
IRLAND,
DEN ITALIENSKE REPUBLIK,
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,
KONGERIGET NEDERLANDENE,
DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,
DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om oprettelse af DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, traktaten om oprettelse af DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB og traktaten om oprettelse af DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "medlemsstater", og for

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB og DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side, og

de befuldmægtigede for Republikken Kirgistan,

på den anden side,

forsamlet i ..... nitten hundrede og fireoghalvfems med henblik på undertegnelsen af partnerskabs- og samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Kirgistan på den anden side, i det følgende benævnt "partnerskabs- og samarbejdsaftalen", har vedtaget følgende tekst:

Partnerskabs- og samarbejdsaftalen og protokollen om gensidig bistand i toldspørgsmål.

14

De befuldmægtigede for medlemsstaterne og for Fællesskabet og de befuldmægtigede for Republikken Kirgistan har vedtaget følgende fælles erklæringer, der er knyttet til denne slutakt:

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 23

Fælles erklæring vedrørende begrebet "kontrollere" i aftalens artikel 25, litra b), og artikel 37

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 43

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 92

Udfærdiget i ..... nitten hundrede og fireoghalvfems.

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

For Republikken Kirgistan

PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALE MELLEM

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER OG DERES MEDLEMSSTATER

OG REPUBLIKKEN KIRGISISTAN

PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALE MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE OG REPUBLIKKEN KIRGISISTAN PÅ DEN ANDEN SIDE

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske konomiske Fællesskab, traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab,

i det følgende benævnt "medlemsstater", og

DET EUROPÆISKE KONOMISKE FÆLLESSKAB, DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB og DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side,

OG REPUBLIKKEN KIRGISISTAN,

på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL båndene mellem Fællesskabet, dets medlemsstater og Republikken Kirgisistan og de fælles værdier, som de deler,

SOM ERKENDER, at Fællesskabet og Republikken Kirgisistan ønsker at styrke disse bånd og oprette et partnerskab og samarbejde, der kan styrke og udvide de forbindelser, der er etableret tidligere, særlig ved aftalen mellem Det Europæiske konomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde, undertegnet den 18. december 1989,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet og dets medlemsstater og Republikken Kirgisistan har forpligtet sig til at styrke den politiske og økonomiske frihed, der udgør selve grundlaget for partnerskabet,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne har forpligtet sig til at fremme den internationale fred og sikkerhed og ligeledes en fredelig bilæggelse af tvister og at samarbejde herom inden for De Forenede Nationer og Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet og dets medlemsstater og Republikken Kirgisistan fast har forpligtet sig til fuldt ud at gennemføre alle principper og bestemmelser i slutakten fra Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa (CSCE), slutdokumenterne fra opfølgningsmøderne i Madrid og Wien, dokumentet fra CSCE Bonn-konferencen om økonomisk samarbejde, Paris-charteret for et Nyt Europa og CSCE Helsingfors-dokumentet 1992, "Forandringens Udfordringer",

SOM BEKRÆFTER Fællesskabets og dets medlemsstaters og Republikken Kirgisistans tilslutning til det europæiske energicharter,

SOM ER OVERBEVIST OM den afgørende betydning af retssamfundet og respekten for menneskerettighederne, særlig mindretallenes rettigheder, indførelsen af et flerpartisystem med frie og demokratiske valg og en økonomisk liberalisering med henblik på indførelse af markedsøkonomi,

SOM MENER, at den fuldstændige gennemførelse af denne partnerskabs- og samarbejdsaftale både vil afhænge af og bidrage til fortsættelsen og fuldførelsen af de politiske, økonomiske og juridiske reformer i Republikken Kirgisistan og ligeledes indførelsen af de faktorer, der er nødvendige for samarbejdet, navnlig i lyset af konklusionerne fra CSCE Bonn-konferencen,

SOM NSKER at befordre den regionale samarbejdsproces med nabolandene på de af denne aftale omfattede områder for at fremme regionens velstand og stabilitet,

SOM NSKER at etablere og udvikle en regelmæssig politisk dialog om bilaterale og internationale spørgsmål af fælles interesse,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet er rede til om fornødent at yde økonomisk samarbejde og faglig bistand,

SOM TAGER HENSYN TIL de økonomiske og sociale forskelle mellem Fællesskabet og Republikken Kirgisistan og særlig den kendsgerning, at Republikken Kirgisistan er et udviklingsland og en indlandsstat,
SOM ERKENDER, at et af hovedmålene med denne aftale bør være at lette fjernelsen af disse forskelle i kraft af Fællesskabets bistand til udvikling og omstrukturering af den kirgisiske økonomi,

SOM TAGER HENSYN TIL, at aftalen kan bidrage til at fremme en gradvis tilnærmelse mellem Republikken Kirgisistan og et større samarbejdsområde i Europa og naboregionerne og Republikken Kirgisistans gradvise integration i det åbne internationale system,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne har forpligtet sig til at liberalisere handelen på grundlag af principperne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel,

SOM ER KLAR OVER behovet for at forbedre vilkårene for erhvervslivet og investeringerne og vilkårene på områder som etablering, arbejdskraft, tjenesteydelser og kapitalbevægelser,

SOM ER OVERBEVIST OM, at denne aftale vil skabe et nyt klima for de økonomiske forbindelser mellem parterne og især for udviklingen af handelen og investeringerne, som er af væsentlig betydning for den økonomiske omstrukturering og teknologiske modernisering,

SOM NSKER at etablere et nært samarbejde om miljøbeskyttelse under hensyntagen til den indbyrdes afhængighed mellem parterne på dette område,

SOM TAGER HENSYN TIL, at parterne har til hensigt at udvikle deres samarbejde inden for rumforskning i betragtning af komplementariteten af deres aktiviteter på dette område,

SOM NSKER at etablere et kulturelt samarbejde og forbedre informationsstrømmen,

ER BLEVET ENIGE OM FLGENDE:

Artikel 1

Der oprettes et partnerskab mellem Fællesskabet og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Kirgisistan på den anden side. Dette partnerskab har til formål:

- at skabe passende rammer for den politiske dialog mellem parterne, således at der kan udvikles politiske forbindelser

- at støtte Republikken Kirgisistans bestræbelser på at konsolidere demokratiet og at udvikle økonomien og fuldføre omstillingen til markedsøkonomi

- at fremme handelen og investeringerne og harmoniske økonomiske forbindelser mellem parterne og dermed befordre deres bæredygtige økonomiske udvikling

- at skabe grundlag for samarbejde på det lovgivningsmæssige, økonomiske, sociale, finansielle, civilvidenskabelige, teknologiske og kulturelle område.

AFSNIT I: ALMINDELIGE PRINCIPPER

Artikel 2

Respekt for demokratiet, de folkeretlige principper og menneskerettighederne som defineret særlig i De Forenede Nationers pagt, Helsingfors-slutakten og Paris-charteret for et Nyt Europa og ligeledes de markedsøkonomiske principper, herunder de i dokumenterne fra CSCE Bonn-konferencen anførte principper, underbygger parternes politik indadtil og udadtil og udgør et væsentligt element i partnerskabet og denne aftale.

Artikel 3

Parterne finder det væsentligt for den fremtidige velstand og stabilitet i det tidligere Sovjetunionens område, at de nye uafhængige stater, der er opstået efter opløsningen af Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker (i det følgende benævnt "uafhængige stater"), bevarer og udvikler deres indbyrdes samarbejde i overensstemmelse med Helsingfors-slutaktens principper og folkeretten og i et godt naboskabs ånd, og parterne vil i enhver henseende bestræbe sig på at fremme denne proces.

AFSNIT II: POLITISK DIALOG

Artikel 4

Mellem parterne etableres der en regelmæssig politisk dialog, som de agter at udvikle og intensivere. Den skal ledsage og konsolidere tilnærmelsen mellem Fællesskabet og Republikken Kirgisistan, støtte de politiske og økonomiske forandringer, der foregår i landet, og bidrage til etablering af nye samarbejdsformer. Den politiske dialog vil:

- styrke Republikken Kirgisistans forbindelser med Fællesskabet og dets medlemsstater og således med samfundet af demokratiske nationer som helhed. Den økonomiske konvergens, der opnås i kraft af denne aftale, vil føre til nærmere politiske forbindelser

- befordre en større overensstemmelse i holdningerne til internationale spørgsmål af fælles interesse og således øge sikkerheden og stabiliteten.

Denne dialog kan finde sted på regional basis.

Artikel 5

På ministerplan finder den politiske dialog sted i det samarbejdsråd, der nedsættes efter artikel 75, og ved andre lejligheder efter fælles overenskomst.

Artikel 6

Parterne fastlægger andre procedurer og mekanismer for politisk dialog, især i følgende form:

- regelmæssige møder på højt embedsmandsplan mellem repræsentanter for Fællesskabet og dets medlemsstater på den ene side og repræsentanter for Republikken Kirgisistan på den anden side

- fuldstændig udnyttelse af diplomatiske kanaler mellem parterne, herunder passende kontakter på det bilaterale og ligeledes det multilaterale område, såsom møder i De Forenede Nationer, CSCE og andre fora

- alle andre fremgangsmåder, herunder eventuelt ekspertmøder, der kan bidrage til at konsolidere og udvikle denne dialog.

Artikel 7

Den politiske dialog på parlamentarikerplan finder sted i det parlamentariske samarbejdsudvalg, der nedsættes efter artikel 80.

AFSNIT III: VAREHANDEL

Artikel 8

1. Parterne indrømmer hinanden mestbegunstigelsesbehandling på alle områder med hensyn til:

   - told og afgifter på import og eksport, herunder metoden for opkrævning af sådan told og sådanne afgifter

   - bestemmelser vedrørende fortoldning, forsendelse, oplag og omladning

   - skatter og andre indenlandske afgifter af enhver art, der direkte eller indirekte pålægges importerede varer

   - betalingsmåder og overførsel af betalinger

   - regler vedrørende salg, køb, transport, distribution og brug af varer på det indenlandske marked.

2. Bestemmelserne i stk. 1 gælder ikke for:

   a) fordele, der indrømmes med det sigte at oprette en toldunion eller et frihandelsområde eller i kraft af oprettelsen af en sådan union eller et sådant område

   b) fordele, der indrømmes bestemte lande i overensstemmelse med den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel og andre internationale aftaler til gavn for udviklingslandene

   c) fordele, der indrømmes nabolande for at lette grænsetrafikken.

3. Bestemmelserne i stk. 1 finder i en overgangsperiode indtil den 31. december 1998 eller Republikken Kirgisistans tiltrædelse af GATT, hvis denne sker forinden, ikke anvendelse på de i bilag I anførte fordele, som Republikken Kirgisistan indrømmer andre stater opstået ved Sovjetunionens opløsning.

Artikel 9

1. Parterne er enige om, at princippet om transitfrihed er en væsentlig forudsætning for at nå denne aftales mål. I den forbindelse sørger hver part for, at varer med oprindelse eller bestemmelsessted i den anden parts toldområde uhindret kan transitere via eller gennem dens område.

2. Reglerne i artikel V, stk. 2, 3, 4 og 5, i GATT finder anvendelse mellem de to parter.

3. Reglerne i denne artikel berører ikke eventuelle særregler for specifikke sektorer, såsom transport, eller varer, der måtte være aftalt mellem parterne.

Artikel 10

Uden at det berører de rettigheder og forpligtelser, der følger af for begge parter bindende internationale konventioner om midlertidig indførsel af varer, indrømmer hver part desuden den anden part fritagelse for indførselsafgifter og -told på midlertidigt indførte varer i de tilfælde og efter de procedurer, der måtte være fastlagt i andre internationale konventioner på området, som den er bundet af, i overensstemmelse med dens lovgivning. Der tages hensyn til de betingelser, hvorunder den pågældende part har accepteret forpligtelserne i medfør af sådanne konventioner.

Artikel 11

1. Varer med oprindelse i Republikken Kirgisistan indføres i Fællesskabet uden kvantitative restriktioner, jf. dog bestemmelserne i artikel 13, 16 og 17 og bestemmelserne i artikel 77, 81, 244, 249 og 280 i akterne om Spaniens og Portugals tiltrædelse af Det Europæiske Fællesskab.

2. Varer med oprindelse i Fællesskabet indføres i Republikken Kirgisistan uden kvantitative restriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning.

Artikel 12

Varer handles mellem parterne til markedsrelaterede priser.

Artikel 13

1. Såfremt en vare indføres i en parts område i så øgede mængder eller under sådanne omstændigheder, at det forvolder eller kan forvolde skade for de indenlandske producenter af tilsvarende eller direkte konkurrerende varer, kan Fællesskabet eller Republikken Kirgisistan alt efter, hvem af dem der er berørt, træffe passende foranstaltninger i overensstemmelse med nedenstående procedurer og betingelser.

2. Før der træffes foranstaltninger eller i de tilfælde, hvor stk. 4 finder anvendelse, snarest muligt derefter, meddeler Fællesskabet respektive Republikken Kirgisistan Samarbejdsrådet alle fornødne oplysninger med henblik på, at der kan findes en for begge parter tilfredsstillende løsning som omhandlet i afsnit IX.

3. Hvis parterne på grundlag af konsultationerne ikke senest 30 dage efter sagens forelæggelse for Samarbejdsrådet når til enighed om, hvilke foranstaltninger der skal træffes over for situationen, kan den part, der anmodede om konsultationerne, begrænse indførslen af de pågældende varer i det omfang og tidsrum, det er nødvendigt for at forebygge eller afhjælpe skaden, eller træffe andre formålstjenlige foranstaltninger.

4. I kritiske situationer, hvor en forsinkelse ville medføre en skade, som det er vanskeligt at råde bod på, kan parterne træffe foranstaltningerne inden konsultationerne under forudsætning af, at der tilbydes konsultationer straks efter, at foranstaltningerne er truffet.

5. Ved valget af foranstaltninger efter denne artikel skal de kontraherende parter foretrække de foranstaltninger, der griber mindst forstyrrende ind i virkeliggørelsen af denne aftales mål.

6. Intet i denne artikel skal være til hinder for eller på nogen måde berøre muligheden af, at parterne træffer antidumpingforanstaltninger eller modforholdsregler i overensstemmelse med artikel VI i GATT, aftalen om gennemførelse af artikel VI i GATT, aftalen om fortolkning og anvendelse af artikel VI, XVI og XXIII i GATT eller dertil knyttet intern lovgivning.

Artikel 14

Parterne forpligter sig til at overveje udbygning af denne aftales bestemmelser om varehandel mellem dem, således som omstændighederne tillader det, herunder situationen som følge af Republikken Kirgisistans tiltrædelse af den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel. Det i artikel 75 omhandlede Samarbejdsråd kan til parterne rette henstillinger om en sådan udbygning, der, såfremt den accepteres, kan sættes i kraft ved en aftale mellem parterne i overensstemmelse med deres respektive procedurer.

Artikel 15

Aftalen udelukker ikke forbud mod eller restriktioner for indførsel, udførsel eller transit af varer, som er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, den offentlige orden eller den offentlige sikkerhed, beskyttelse af menneskers, dyrs eller planters sundhed og liv, beskyttelse af naturressourcer, beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi, beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret eller regler vedrørende guld og sølv. Sådanne forbud eller restriktioner må dog ikke udgøre et middel til vilkårlig forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem parterne.

Artikel 16

Dette afsnit III gælder ikke for handel med tekstilvarer henhørende under kapitel 50-63 i den kombinerede nomenklatur. Handelen med disse varer er omfattet af en særskilt aftale, der blev paraferet den 15. oktober 1993, og som har været anvendt midlertidigt siden den 1. januar 1994.

Artikel 17

1. Handelen med varer henhørende under traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab omfattes af bestemmelserne i dette afsnit III, dog ikke artikel 11.

2. Der nedsættes en kontaktgruppe vedrørende kul- og stålspørgsmål, sammensat af repræsentanter for på den ene side Fællesskabet og på den anden side Republikken Kirgisistan.

   Kontaktgruppen udveksler regelmæssigt information om alle kul- og stålspørgsmål af interesse for parterne.

Artikel 18

Handelen med nukleare materialer omfattes af bestemmelserne i en særlig aftale, der indgås mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Republikken Kirgisistan.

AFSNIT IV: BESTEMMELSER VEDRRENDE ERHVERVSLIV OG INVESTERINGER

Kapitel I: Arbejdskraftens vilkår

Artikel 19

1. Under hensyntagen til de i de enkelte medlemsstater gældende love, betingelser og procedurer bestræber Fællesskabet og medlemsstaterne sig på at sikre, at kirgisiske statsborgere, der er lovligt beskæftiget på en medlemsstats område, ikke på grund af deres nationalitet forskelsbehandles i forhold til medlemsstatens egne statsborgere, for så vidt angår arbejdsvilkår, aflønning eller afskedigelse.

2. Under hensyntagen til de i Republikken Kirgisistan gældende love, betingelser og procedurer bestræber Republikken Kirgisistan sig på at sikre, at statsborgere fra en medlemsstat, der er lovligt beskæftiget på Republikken Kirgisistans område, ikke på grund af deres nationalitet forskelsbehandles i forhold til dens egne statsborgere, for så vidt angår arbejdsvilkår, aflønning eller afskedigelse.

Artikel 20

Samarbejdsrådet undersøger, hvilken fælles indsats der kan ydes for at hindre ulovlig indvandring under hensyntagen til princippet om og praksis for fornyet indrejse.

Artikel 21

Samarbejdsrådet undersøger, hvorledes arbejdsvilkårene for erhvervsfolk kan forbedres i overensstemmelse med parternes internationale forpligtelser, herunder forpligtelserne i henhold til dokumentet fra CSCE Bonn-konferencen.

Artikel 22

Samarbejdsrådet fremsætter henstillinger om gennemførelsen af artikel 19-21.

Kapitel II: Betingelser vedrørende etablering og drift af virksomheder

Artikel 23

1. Fællesskabet og dets medlemsstater indrømmer i overensstemmelse med deres lovgivning og administrative bestemmelser, for så vidt angår etablering af kirgisiske virksomheder, som defineret i artikel 25, ved oprettelse af datterselskaber og filialer, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer noget tredjeland, og for så vidt angår drift af datterselskaber og filialer af kirgisiske virksomheder etableret på deres område, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer noget tredjelands virksomheder eller filialer af sådanne.

2. Uden at det berører bestemmelserne i artikel 35 og 84, indrømmer Republikken Kirgisistan i overensstemmelse med sin lovgivning og sine administrative bestemmelser EF-virksomheder og deres filialer, for så vidt angår deres etablering og drift, som defineret i artikel 25, på dens område, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer sine egne virksomheder og deres filialer, eller, hvis den er gunstigere, den, den indrømmer noget tredjelands virksomheder og deres filialer.

Artikel 24

Bestemmelserne i artikel 23 gælder ikke for lufttransport, indre vandvejstransport og søtransport.

Artikel 25

I denne aftale forstås ved:

a) henholdsvis en "EF-virksomhed" eller en "kirgisisk virksomhed": en virksomhed, der er oprettet i overensstemmelse med henholdsvis en medlemsstats eller Republikken Kirgisistans lovgivning, og hvis vedtægtsmæssige hjemsted, hovedkontor eller hovedforretningssted er beliggende på henholdsvis Fællesskabets eller Republikken Kirgisistans område. Når en virksomhed, der er oprettet i overensstemmelse med henholdsvis en medlemsstats eller Republikken Kirgisistans lovgivning, alene har sit vedtægtsmæssige hjemsted på henholdsvis Fællesskabets eller Republikken Kirgisistans område, betragtes den som henholdsvis en EF-virksomhed eller en kirgisisk virksomhed, såfremt dens drift har en reel og vedvarende forbindelse med økonomien i henholdsvis en af medlemsstaterne eller Republikken Kirgisistan
b) "datterselskab" af en virksomhed: en virksomhed, som faktisk kontrolleres af denne virksomhed

c) "filial" af en virksomhed: et forretningssted, der ikke har status som juridisk person, men som giver indtryk af varighed, såsom en afdeling af et moderorgan, har en ledelse og er materielt rustet til at indgå forretninger med tredjemand, således at sidstnævnte om end vidende, at der om nødvendigt vil være en juridisk forbindelse med moderorganet, der har sit hovedkontor i udlandet, ikke behøver at forhandle direkte med moderorganet, men kan afslutte forretninger på det forretningssted, der udgør afdelingen

d) "etablering": de i artikel 25, litra a), omhandlede EF-virksomheders og kirgisiske virksomheders ret til at indlede erhvervsvirksomhed ved oprettelse og ledelse af datterselskaber og filialer i henholdsvis Republikken Kirgisistan eller Fællesskabet

e) "drift": udøvelse af erhvervsvirksomhed

f) "erhvervsvirksomhed": virksomhed inden for industri, handel og liberale erhverv.

g) For så vidt angår international søtransport, herunder intermodale transportforløb, der indbefatter en sørejse, finder bestemmelserne i dette kapitel og kapitel III også anvendelse på statsborgere fra medlemsstaterne eller Republikken Kirgisistan, der er etableret uden for henholdsvis Fællesskabet eller Republikken Kirgisistan, og rederier, der er etableret uden for Fællesskabet eller Republikken Kirgisistan, og som kontrolleres af statsborgere i henholdsvis en medlemsstat eller Republikken Kirgisistan, såfremt deres skibe er registreret i henholdsvis den pågældende medlemsstat eller Republikken Kirgisistan i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger.

Artikel 26

1. Intet i denne aftale skal hindre en part i at træffe foranstaltninger af forsigtighedsgrunde, herunder foranstaltninger til beskyttelse af investorer, indlånere, forsikringstagere eller personer, over for hvem en finansiel servicevirksomhed har en tillidsforpligtelse, eller til sikring af det finansielle systems integritet og stabilitet. Sådanne foranstaltninger, der ikke måtte være i overensstemmelse med aftalens bestemmelser, må ikke bruges til omgåelse af en parts forpligtelser i henhold til aftalen.

2. Intet i denne aftale skal fortolkes således, at en part tvinges til at videregive oplysninger om enkeltkunders forhold og regnskaber eller fortrolige eller retsbeskyttede oplysninger, som er i offentlige organers besiddelse.

Artikel 27

Bestemmelserne i denne aftale skal ikke være til hinder for, at hver part træffer de forholdsregler, der måtte være nødvendige for at forebygge, at dens foranstaltninger vedrørende tredjelandes adgang til dens marked omgås ved hjælp af denne aftales bestemmelser.

Artikel 28

1. Uanset bestemmelserne i dette afsnits kapitel I har en EF-virksomhed eller en kirgisisk virksomhed, der er etableret på henholdsvis Republikken Kirgisistans eller Fællesskabets område, ret til i overensstemmelse med etablerings-værtslandets gældende lovgivning på henholdsvis Republikken Kirgisistans og Fællesskabets område at beskæftige eller i et datterselskab eller en filial at lade beskæftige ansatte, der er statsborgere i henholdsvis Fællesskabets medlemsstater og Republikken Kirgisistan, forudsat at sådanne ansatte er nøglepersonale som defineret i denne artikels stk. 2, og at de udelukkende beskæftiges af virksomheder eller filialer. Sådanne ansattes opholds- og arbejdstilladelser kan kun gælde for det tidsrum, en sådan beskæftigelse varer.

2. Som nøglepersonale i ovennævnte virksomheder, herefter kaldet "organisationer", anses "virksomhedsinternt udstationerede", som defineret i denne artikels litra c), inden for nedennævnte kategorier, forudsat at organisationen er en juridisk person, og at de pågældende har været beskæftiget i den eller været partnere i den (på anden måde end som majoritetsaktionærer) i mindst det år, der går umiddelbart forud for en sådan udstationering:
   a) personer i en overordnet stilling i en organisation, som primært forestår ledelsen af foretagendet, og som i generel tilsyns- og ledelsesmæssig henseende først og fremmest sorterer under virksomhedens bestyrelse eller aktionærer eller tilsvarende, herunder personer:
      - der leder foretagendet eller en afdeling eller underafdeling af det
      - der fører tilsyn og kontrol med andre tilsyns-, fag- eller ledelsesmedarbejderes arbejde
      - der personligt har beføjelser til at ansætte og afskedige eller anbefale ansættelse, afskedigelse eller andre pesonaledispositioner

   b) personer, der arbejder i en organisation, og som besidder en ekspertviden af afgørende betydning for foretagendets service, forskningsudstyr, teknikker eller ledelse. I bedømmelsen af en sådan viden kan der ud over den for foretagendet specifikke viden indgå et højt kvalifikationsniveau med hensyn til en type arbejde eller aktivitet, der kræver specifik teknisk viden, herunder medlemskab af en anerkendt faggruppe.

   c) Ved en "virksomhedsinternt udstationeret" forstås en fysisk person, der arbejder i en organisation på en parts område, og som i forbindelse med udøvelse af erhvervsvirksomhed midlertidigt overflyttes til den anden parts område; den pågældende organisation skal have sit hovedforretningssted på en parts område, og overflytningen skal ske til et under denne organisation hørende foretagende (filial, datterselskab), der reelt udøver tilsvarende erhvervsvirksomhed på den anden parts område.

Artikel 29

Parterne erkender betydningen af, at de indrømmer hinanden national behandling med hensyn til etablering og drift af virksomheder på deres område, og er enige om at overveje muligheden af at arbejde henimod dette på et gensidigt tilfredsstillende grundlag og i lyset af de anbefalinger, Samarbejdsrådet måtte fremsætte.

Artikel 30

1. Parterne bestræber sig så vidt muligt på ikke at træffe foranstaltninger eller dispositioner, der gør etablerings- og driftsvilkårene for den anden parts virksomheder mere restriktive, end de var på dagen før datoen for undertegnelsen af aftalen.

2. Denne artikels bestemmelser berører ikke bestemmelserne i artikel 38, og for de i artikel 38 omhandlede situationer gælder udelukkende de i artikel 38 fastsatte bestemmelser.

3. I partnerskabets og samarbejdets ånd og i lyset af bestemmelserne i artikel 44 underretter Republikken Kirgisistans regering Fællesskabet om sine hensigter om fremlæggelse af ny lovgivning eller fastsættelse af nye administrative bestemmelser, der kan gøre etablerings- og driftsvilkårene for EF-virksomheders datterselskaber og filialer i Republikken Kirgisistan mere restriktive, end de var på dagen før datoen for undertegnelsen af aftalen. Fællesskabet kan anmode Republikken Kirgisistan om at fremsende udkastene til sådan lovgivning eller sådanne administrative bestemmelser og deltage i konsultationer om disse udkast.

4. Såfremt ny lovgivning eller nye administrative bestemmelser i Republikken Kirgisistan medfører, at driftsvilkårene for datterselskaber og filialer af EF-virksomheder etableret i Republikken Kirgisistan bliver mere restriktive, end de var på dagen for undertegnelsen af aftalen, skal den pågældende lovgivning eller de pågældende administrative bestemmelser i en periode på tre år efter deres ikrafttrædelsestidspunkt ikke finde anvendelse på de datterselskaber og filialer, der allerede var etableret i Republikken Kirgisistan på dette ikrafttrædelsestidspunkt.

Kapitel III: Grænseoverskridende udveksling af tjenesteydelser mellem Fællesskabet og Republikken Kirgisistan

Artikel 31

1. Parterne forpligter sig til efter dette kapitels bestemmelser at tage de nødvendige skridt til gradvis at muliggøre levering af tjenesteydelser fra EF-virksomheder eller kirgisiske virksomheder, der er etableret hos en anden part end den, hvor modtageren af den pågældende tjenesteydelse er bosat, under hensyntagen til udviklingen i parternes servicesektor.

2. Samarbejdsrådet fremsætter henstillinger om gennemførelsen af denne artikels stk. 1.

Artikel 32

Parterne samarbejder om at udvikle en markedsorienteret servicesektor i Republikken Kirgisistan.

Artikel 33

1. Parterne forpligter sig til for den internationale søtransports vedkommende på effektiv vis at anvende princippet om uhindret adgang til markedet og trafikken på et kommercielt grundlag.

   a) Ovenstående bestemmelse berører ikke rettigheder og forpligtelser i henhold til De Forenede Nationers konvention om og adfærdskodeks for linjekonferencer som gældende for den ene eller den anden af de kontraherende parter i denne aftale. Ikke-konferencelinjer kan frit konkurrere med en konference, for så vidt som de overholder princippet om fair konkurrence på et kommercielt grundlag.

   b) Parterne bekræfter, at de tilslutter sig princippet om fri konkurrence som et væsentligt træk ved markedet for tørt og flydende massegods.

2. På grundlag af principperne i stk. 1:

   a) anvender parterne fra denne aftales ikrafttræden ingen lastfordelingsbestemmelser i bilaterale aftaler mellem nogen af Fællesskabets medlemsstater og det tidligere Sovjetunionen

   b) indfører parterne ikke lastfordelingsklausuler i fremtidige bilaterale aftaler med tredjelande undtagen under sådanne særlige omstændigheder, hvor linjerederier fra en af parterne i denne aftale ikke på anden vis har reel mulighed for at deltage i trafikken til og fra det pågældende tredjeland

   c) forbyder parterne lastfordelingsarrangementer i fremtidige bilaterale aftaler om tørt og flydende massegods

   d) afskaffer parterne ved denne aftales ikrafttræden alle ensidige foranstaltninger og administrative, tekniske og andre hindringer, der kan have begrænsende eller diskriminerende virkninger for den frie udveksling af tjenesteydelser inden for international søtransport.

Artikel 34

Med henblik på at sikre en samordnet transportudvikling mellem parterne tilpasset deres handelsmæssige behov, kan parterne efter denne aftales ikrafttræden som hensigtsmæssigt forhandle særlige aftaler om betingelserne for gensidig markedsadgang og udveksling af tjenesteydelser inden for vej-, jernbane- og indre vandvejstransport og eventuelt lufttransport.

Kapitel IV: Almindelige bestemmelser

Artikel 35

1. Dette afsnits bestemmelser anvendes med forbehold af begrænsninger, der er begrundet i hensynet til den offentlige orden, den offentlige sikkerhed eller folkesundheden.

2. De finder ikke anvendelse på aktiviteter, der på den ene eller den anden parts område er forbundet, selv lejlighedsvis, med udøvelse af officiel myndighed.

Artikel 36

For så vidt angår denne aftales afsnit IV, skal intet i aftalen hindre parterne i at anvende deres lovgivning og administrative bestemmelser vedrørende fysiske personers indrejse og ophold, arbejde, arbejdsvilkår og etablering samt udveksling af tjenesteydelser, forudsat at det ikke sker på en sådan måde, at en part derved helt eller delvis berøves de fordele, der tilkommer den i medfør af en given bestemmelse i aftalen. Denne bestemmelse berører ikke anvendelsen af artikel 35.

Artikel 37

Virksomheder, der kontrolleres og alene ejes af kirgisiske virksomheder og EF-virksomheder i fællesskab, omfattes også af bestemmelserne i dette afsnits kapitel II, III og IV.

Artikel 38

Den behandling, den ene af aftalens parter indrømmer den anden, kan fra dagen en måned forud for datoen for ikrafttrædelsen af de relevante forpligtelser i GATS, for så vidt angår sektorer eller foranstaltninger omfattet af GATS, i intet tilfælde være gunstigere end den, den pågældende første part indrømmer efter GATS-bestemmelserne, hvilket gælder hver enkelt servicesektor, undersektor og tjenesteydelsesform.

Artikel 39

For så vidt angår dette afsnits kapitel II, III og IV, tages der ikke hensyn til en behandling, som Fællesskabet, dets medlemsstater eller Republikken Kirgisistan indrømmer på grundlag af forpligtelser indgået ved økonomiske integrationsaftaler i overensstemmelse med principperne i artikel V i GATS.

Artikel 40

1. Den mestbegunstigelsesbehandling, der indrømmes efter bestemmelserne i dette afsnit, finder ikke anvendelse på skattefordele, som parterne nu eller i fremtiden indrømmer på grundlag af aftaler til forebyggelse af dobbeltbeskatning eller andre skatteordninger.

2. Intet i dette afsnit skal fortolkes således, at parterne hindres i at træffe eller håndhæve foranstaltninger, der har til formål at forebygge skatteundgåelse eller -unddragelse efter skattebestemmelser i aftaler til forebyggelse af dobbeltbeskatning og andre skatteordninger eller den indenlandske skattelovgivning.

3. Intet i dette afsnit skal fortolkes således, at medlemsstaterne eller Republikken Kirgisistan hindres i ved anvendelsen af de relevante bestemmelser i deres skattelovgivning at sondre mellem skattepligtige, der ikke befinder sig i samme situation, specielt hvad angår deres bopælssted.

Artikel 41

Uden at det berører artikel 28, skal ingen bestemmelser i kapitel II, III og IV fortolkes som givende:

- statsborgere i henholdsvis medlemsstaterne eller Republikken Kirgisistan ret til at indrejse eller opholde sig på henholdsvis Republikken Kirgisistans eller Fællesskabets område i nogen som helst egenskab og især som aktionær eller anpartshaver i en virksomhed eller leder eller ansat i en sådan eller leverandør eller modtager af tjenesteydelser

- kirgisiske virksomheders datterselskaber eller filialer i Fællesskabet ret til på Fællesskabets område at beskæftige eller lade beskæftige kirgisiske statsborgere

- EF-virksomheders datterselskaber eller filialer i Republikken Kirgisistan ret til på Republikken Kirgisistans område at beskæftige eller lade beskæftige statsborgere fra medlemsstaterne
- kirgisiske virksomheder eller kirgisiske virksomheders datterselskaber eller filialer i Fællesskabet ret til at stille kirgisiske personer til rådighed til at handle på vegne og under tilsyn af andre personer på grundlag af midlertidige ansættelseskontrakter

- EF-virksomheder eller EF-virksomheders datterselskaber eller filialer i Republikken Kirgisistan ret til at stille arbejdstagere, der er statsborgere i medlemsstaterne, til rådighed på grundlag af midlertidige ansættelseskontrakter.

Kapitel V: Løbende betalinger og kapital

Artikel 42

1. Parterne forpligter sig til i frit konvertibel valuta at tillade betalinger på betalingsbalancens løbende poster mellem personer bosat i Fællesskabet og Republikken Kirgisistan i forbindelse med udveksling af varer og tjenesteydelser eller personbevægelser foretaget i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser.

2. Hvad angår transaktioner på betalingsbalancens kapitalposter, sikres der fra aftalens ikrafttræden frie kapitalbevægelser i forbindelse med direkte investeringer i virksomheder oprettet i overensstemmelse med værtslandets lovgivning og investeringer i overensstemmelse med bestemmelserne i kapitel II i dette afsnit IV samt afvikling eller hjemtagelse af disse investeringer og ethvert afkast deraf.

3. Uden at det berører stk. 2 eller stk. 5, indføres der fra denne aftales ikrafttræden ingen nye valutarestriktioner for kapitalbevægelser og løbende betalinger i relation dertil mellem personer bosat i Fællesskabet og Republikken Kirgisistan, og de bestående ordninger kan heller ikke gøres mere restriktive.

4. Parterne konsulterer hinanden med henblik på at lette andre former for kapitalbevægelser end de i stk. 2 nævnte mellem Fællesskabet og Republikken Kirgisistan for at fremme denne aftales mål.

5. Under henvisning til bestemmelserne i denne artikel kan Republikken Kirgisistan, indtil den kirgisiske valuta bliver fuldt ud konvertibel i den betydning, der fremgår af artikel VIII i Den Internationale Valutafonds aftaleartikler (Articles of Agreement), i særlige tilfælde anvende valutarestriktioner i forbindelse med ydelse eller optagelse af kort- og mellemfristede finansielle kreditter, for så vidt som sådanne restriktioner pålægges Republikken Kirgisistan som betingelse for ydelse af sådanne kreditter og er tilladt efter Republikken Kirgisistans status under IMF. Republikken Kirgisistan anvender disse restriktioner uden forskelsbehandling. De anvendes på en sådan måde, at de bringer færrest mulige forstyrrelser i denne aftale. Republikken Kirgisistan underretter straks Samarbejdsrådet om indførelsen af sådanne foranstaltninger og eventuelle ændringer deri.

6. Uden at det berører stk. 1 og 2, kan henholdsvis Fællesskabet og Republikken Kirgisistan under særlige omstændigheder, når kapitalbevægelser mellem Fællesskabet og Republikken Kirgisistan medfører eller kan medføre alvorlige vanskeligheder for valutakurspolitikken eller den monetære politik i Fællesskabet eller Republikken Kirgisistan, træffe beskyttelsesforanstaltninger med hensyn til kapitalbevægelser mellem Fællesskabet og Republikken Kirgisistan i en periode på højst seks måneder, hvis sådanne foranstaltninger er reelt nødvendige.

Kapitel VI: Beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret

Artikel 43

1. I henhold til bestemmelserne i denne artikel og bilag III forbedrer Republikken Kirgisistan fortsat beskyttelsen af den intellektuelle, industrielle og kommercielle ejendomsret, således at der inden udgangen af det femte år efter aftalens ikrafttræden opnås et beskyttelsesniveau svarende til det, der findes i Fællesskabet, herunder effektive midler til håndhævelse af sådanne rettigheder. Samarbejdsrådet kan træffe beslutning om forlængelse af ovennævnte periode i betragtning af særlige omstændigheder i Republikken Kirgisistan

2. Inden udgangen af det femte år efter aftalens ikrafttræden tiltræder Republikken Kirgisistan de multilaterale konventioner om intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, der er nævnt i stk. 1 i bilag III, og som medlemsstaterne er parter i eller faktisk anvender efter de relevante bestemmelser i disse konventioner.

AFSNIT V: LOVGIVNINGSSAMARBEJDE

Artikel 44

1. Parterne erkender, at en tilnærmelse af Republikken Kirgisistans bestående og fremtidige lovgivning til Fællesskabets lovgivning er en vigtig forudsætning for en styrkelse af de økonomiske forbindelser mellem Republikken Kirgisistan og Fællesskabet. Republikken Kirgisistan bestræber sig på at sikre, at dens lovgivning gradvis bliver forenelig med Fællesskabets.

2. Tilnærmelsen af lovgivningen omfatter navnlig følgende områder: toldlovgivning, selskabslovgivning, banklovgivning, selskabsregnskaber og -beskatning, intellektuel ejendomsret, beskyttelse af arbejdstagere på arbejdspladsen, finansielle tjenesteydelser, konkurrenceregler, offentlige indkøb, beskyttelse af menneskers, dyrs og planters sundhed og liv, miljø, forbrugerbeskyttelse, indirekte beskatning, tekniske forskrifter og standarder, det nukleare område og transport.

3. Fællesskabet yder Republikken Kirgisistan faglig bistand til gennemførelsen af disse foranstaltninger, hvilket bl.a. kan omfatte:

   - udveksling af eksperter
   - formidling af tidlig information, især om relevant lovgivning
   - afholdelse af seminarer
   - træningsaktiviteter
   - støtte til oversættelse af Fællesskabets lovgivning i de relevante sektorer.

4. Parterne er enige om at undersøge, hvorledes deres respektive konkurrencelovgivning kan anvendes på samordnet vis i tilfælde, hvor handelen mellem dem berøres.

AFSNIT VI: KONOMISK SAMARBEJDE

Artikel 45

1. Fællesskabet og Republikken Kirgisistan etablerer et økonomisk samarbejde med det sigte at bidrage til den økonomiske reform- og genopretningsproces og en bæredygtig udvikling i Republikken Kirgisistan. Ved dette samarbejde styrkes de eksisterende økonomiske forbindelser til gavn for begge parter.

2. I udformningen af politikker og andre foranstaltninger til fremme af økonomiske og sociale reformer og omstrukturering i Republikken Kirgisistan tages der hensyn til bæredygtighed og en harmonisk social udvikling; der tages ligeledes fuldt ud hensyn til miljøet.

3. I det øjemed koncentreres samarbejdet specielt om økonomisk og social udvikling, udvikling af menneskelige ressourcer, støtte til virksomheder (herunder privatisering, investeringer og udvikling af finansielle tjenesteydelser), landbrug og fødevarer, energi og civil nuklear sikkerhed, transport, turisme, miljøbeskyttelse og regionalt samarbejde.

4. Der lægges særlig vægt på foranstaltninger, der kan fremme samarbejdet mellem de uafhængige stater og således befordre en harmonisk udvikling i regionen.

5. Det økonomiske samarbejde og andre former for samarbejde i henhold til denne aftale kan om fornødent støttes ved faglig bistand fra Fællesskabet under hensyntagen til Fællesskabets gældende rådsforordning om faglig bistand til de uafhængige stater, prioriteterne i det vejledende program for Det Europæiske Fællesskabs faglige bistand til Republikken Kirgisistan og de fastlagte koordinerings- og gennemførelsesprocedurer.

Artikel 46

Industrielt samarbejde

1. Samarbejdet tager især sigte på at fremme følgende:

   - udvikling af forretningsforbindelser mellem økonomiske aktører fra de to parter
   - Fællesskabets deltagelse i Republikken Kirgisistans indsats for omstrukturering af industrien
   - ledelsesforbedringer
   - udvikling af bedre handelsregler og -praksis
   - miljøbeskyttelse.

2. Denne artikels bestemmelser berører ikke håndhævelsen af Fællesskabets konkurrenceregler for virksomhederne.

Artikel 47

Fremme og beskyttelse af investeringer

1. Under hensyntagen til Fællesskabets og medlemsstaternes respektive beføjelser og kompetence tager samarbejdet sigte på at skabe et gunstigt klima for såvel inden- som udenlandske private investeringer især i kraft af bedre vilkår for beskyttelse af investeringer, overførsel af kapital og udveksling af information om investeringsmuligheder.

2. I dette samarbejde stiles der især mod:

   - at medlemsstaterne og Republikken Kirgisistan eventuelt indgår aftaler om fremme og beskyttelse af investeringer
   - at medlemsstaterne og Republikken Kirgisistan eventuelt indgår aftaler til forebyggelse af dobbeltbeskatning
   - at der skabes gunstige betingelser for tiltrækning af udenlandske investeringer til den kirgisiske økonomi
   - at der skabes de fornødne, stabile lovgivningsrammer og betingelser for erhvervslivet, og at der udveksles information om lovgivning, administrative bestemmelser og administrativ praksis på investeringsområdet
   - at der udveksles information om investeringsmuligheder bl.a. ved afholdelse af messer, udstillinger, handelsuger og andre arrangementer.

Artikel 48

Offentlige indkøb

Parterne samarbejder om at skabe forudsætninger for, at kontrakter om varer og tjenesteydelser indgås på åbne og konkurrenceprægede vilkår, især på basis af udbud.

Artikel 49

Samarbejde vedrørende standarder og overensstemmelsesvurdering

1. Samarbejdet mellem parterne tager sigte på at fremme tilpasningen til internationalt vedtagne kriterier, principper og retningslinjer for kvalitet. Der satses på at befordre den gensidige anerkendelse af overensstemmelsesvurderinger og en højnelse af kirgisiske produkters kvalitet.

2. I det øjemed bestræber parterne sig på at samarbejde om faglige bistandsprojekter, der kan:

   - fremme et hensigtsmæssigt samarbejde med specialiserede organisationer og institutioner på disse områder
   - fremme anvendelsen af Fællesskabets tekniske forskrifter og europæiske standarder og procedurer for overensstemmelsesvurdering
   - muliggøre udveksling af erfaringer og teknisk information vedrørende kvalitetsstyring.

Artikel 50

Minedrift og råstoffer

1. Parterne bestræber sig på at øge investeringerne og handelen inden for minedrift og råstoffer.

2. Samarbejdet rettes især mod følgende områder:

   - udveksling af information om udsigterne for minedriftssektoren og non-ferrometalsektoren
   - etablering af juridiske rammer for et samarbejde
   - handelsspørgsmål
   - indførelse og implementering af miljølovgivning
   - træning
   - sikkerheden i minedriftssektoren.

Artikel 51

Samarbejde om videnskab og teknologi

1. Parterne fremmer samarbejdet inden for civil videnskabelig forskning og teknologisk udvikling på basis af gensidige fordele og, afhængigt af de disponible ressourcer, fyldestgørende adgang til deres respektive programmer under forudsætning af en tilstrækkelig effektiv beskyttelse af den intellektuelle, industrielle og kommercielle ejendomsret.

2. Det videnskabelige og teknologiske samarbejde omfatter:

   - udveksling af videnskabelig og teknisk information
   - fælles aktiviteter inden for videnskabelig forskning og teknologisk udvikling
   - træningsaktiviteter og mobilitetsprogrammer for videnskabsmænd, forskere og teknikere beskæftiget med videnskabelig forskning og teknologisk udvikling hos begge parter.

Når samarbejdet tager form af uddannelses- eller træningsaktiviteter, gennemføres det efter bestemmelserne i artikel 52.

Parterne kan efter gensidig aftale indlede andre former for samarbejde på det videnskabelige og teknologiske område.

Ved iværksættelsen af sådanne samarbejdsaktiviteter lægges der særlig vægt på omplacering af videnskabsmænd, ingeniører, forskere og teknikere, der er eller har været beskæftiget inden for forskning i eller produktion af masseødelæggelsesvåben.

3. Samarbejdet i henhold til denne artikel gennemføres på grundlag af særlige aftaler, der forhandles og indgås i overensstemmelse med de af hver af parterne fastsatte procedurer, og som bl.a. indeholder hensigtsmæssige bestemmelser om intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret.

Artikel 52

Uddannelse og træning

1. Parterne samarbejder om at højne det almindelige uddannelsesniveau og det erhvervsfaglige kvalifikationsniveau i Republikken Kirgisistan i både den offentlige og den private sektor.
2. Samarbejdet rettes specielt mod følgende områder:

   - modernisering af systemerne for højere uddannelse og træning i Republikken Kirgisistan, herunder systemet for anerkendelse af højere uddannelsesinstitutioner og eksamensbeviser for højere uddannelser
   - træning for ledere i den offentlige og den private sektor og embedsmænd på prioriterede områder efter nærmere fastlæggelse
   - samarbejde mellem uddannelsesinstitutioner og mellem uddannelsesinstitutioner og virksomheder
   - mobilitet for lærere, akademikere, administratorer, yngre videnskabsfolk og forskere og unge
   - fremme af undervisningen i europæiske forhold ved egnede institutioner
   - undervisning i Fællesskabets sprog
   - træning for konferencetolke
   - træning for journalister
   - træning for undervisere.

3. En parts eventuelle deltagelse i den anden parts relevante uddannelsesog træningsprogrammer kan overvejes i overensstemmelse med deres respektive procedurer og, hvor det er hensigtsmæssigt, fastlægges der så institutionelle rammer og planer for samarbejdet med udgangspunkt i Republikken Kirgisistans deltagelse i Fællesskabets TEMPUS-program.

Artikel 53

Landbrug og agroindustri

Samarbejdet på dette område skal tage sigte på videreførelse af landbrugsreformerne, modernisering, privatisering og omstrukturering af landbruget, agroindustrien og servicesektoren i Republikken Kirgisistan og udvikling af inden- og udenlandske markeder for kirgisiske produkter under hensyntagen til beskyttelsen af miljøet og nødvendigheden af at forbedre fødevareforsyningssikkerheden samt udviklingen af afsætningen, forarbejdningen og distributionen af landbrugsprodukter. Parterne tilstræber også en gradvis tilnærmelse af de kirgisiske normer til Fællesskabets tekniske forskrifter vedrørende industri- og landbrugsfødevarer, herunder normerne på sundheds- og plantesundhedsområdet.

Artikel 54

Energi

1. Samarbejdet finder sted efter markedsøkonomiens og det europæiske energicharters principper og på baggrund af den gradvise integration af energimarkederne i Europa.

2. Samarbejdet omfatter bl.a. følgende områder:

   - energiproduktionens, -forsyningens og -forbrugets miljøvirkninger med det sigte at forebygge eller mindske de miljøskader, der opstår som følge af disse aktiviteter
   - forbedring af energiforsyningens kvalitet og sikkerhed, herunder spredning på flere leverandører, på en økonomisk og miljømæssigt forsvarlig måde
   - formulering af energipolitik
   - forbedring af forvaltningen og reguleringen af energisektoren i tråd med en markedsøkonomi
   - tilvejebringelse af de institutionelle, juridiske, skattemæssige og andre betingelser, der er nødvendige for at fremme handelen og investeringerne på energiområdet
   - fremme af energibesparelser og energieffektivitet
   - modernisering af energiinfrastrukturen
   - energiteknologiske forbedringer inden for forsyning og slutbrug for de forskellige energiformer
   - ledelsesmæssig og teknisk træning i energisektoren
   - sikkerhed med hensyn til energiforsyning, energitransport og -transit og energimaterialer.

Artikel 55

Miljø

1. Under hensyntagen til det europæiske energicharter udvikler og styrker parterne deres samarbejde om miljøet og menneskets sundhed.

2. Samarbejdet rettes mod bekæmpelse af miljøforringelsen og især:

   - effektiv overvågning af forureningsniveauer og vurdering af miljøet; informationssystem vedrørende miljøsituationen
   - bekæmpelse af lokal, regional og grænseoverskridende luft- og vandforurening
   - økologisk genopretning
   - bæredygtig, effektiv og miljøvenlig produktion og anvendelse af energi; industrianlægs sikkerhed
   - klassificering og sikker håndtering af kemiske stoffer
   - vandkvalitet
   - nedbringelse, genanvendelse og sikker bortskaffelse af affald; gennemførelse af Basel-konventionen
   - landbrugets miljøvirkninger, erosion og kemisk forurening
   - beskyttelse af skove
   - bevarelse af den biologiske mangfoldighed, fredede områder og bæredygtig udnyttelse og forvaltning af biologiske ressourcer
   - fysisk planlægning, herunder byggeri og byplanlægning
   - brug af økonomiske og skattemæssige instrumenter
   - globale klimaændringer
   - miljøoplysning og -bevidsthed
   - faglig bistand vedrørende rehabilitering af radioaktivt forurenede områder og løsning af tilknyttede sundhedsmæssige og sociale problemer
   - gennemførelse af Espoo-konventionen om vurdering af miljøvirkninger i en grænseoverskridende sammenhæng.

3. Samarbejdet finder især sted ved:

   - planlægning vedrørende katastrofer og andre nødsituationer
   - udveksling af information og eksperter, herunder inden for overførsel af renere teknologi og sikker og miljømæssigt forsvarlig anvendelse af bioteknologi
   - fælles forskningsaktiviteter
   - forbedring af lovgivning (fællesskabsnormer)
   - samarbejde på regionalt plan (herunder samarbejde inden for rammerne af Det Europæiske Miljøagentur) og på internationalt plan
   - udvikling af strategier, især vedrørende globale og klimamæssige spørgsmål og også med henblik på fremme af en bæredygtig udvikling
   - undersøgelser af miljøvirkninger.

Artikel 56

Transport

Parterne udvikler og styrker deres samarbejde på transportområdet.

Samarbejdet rettes bl.a. mod omstrukturering og modernisering af transportsystemerne og -nettene i Republikken Kirgisistan og, hvor det er hensigtsmæssigt, udvikling og sikring af transportsystemernes forenelighed i forbindelse med skabelse af et mere globalt transportsystem.

Samarbejdet omfatter bl.a.:

- forvaltnings- og driftsmæssig modernisering inden for vejtransport, jernbaner, havne og lufthavne
- modernisering og udvikling af infrastrukturen for jernbaner, indre vandveje, veje, havne, lufthavne og luftnavigation, herunder modernisering af hovedruter af fælles interesse og transeuropæiske forbindelser inden for disse transportformer
- fremme og udvikling af multimodal transport
- fremme af fælles forsknings- og udviklingsprogrammer
- forberedelse af de lovgivningsmæssige og institutionelle rammer for politikformulering og -gennemførelse, herunder privatisering af transportsektoren.

Artikel 57

Postvæsen og telekommunikation

Inden for deres respektive beføjelser og kompetence udvider og styrker parterne samarbejdet på følgende områder:

- fastlæggelse af politik og retningslinjer for udvikling af telekommunikationssektoren og postvæsenet
- udvikling af principper for en takstpolitik og markedsføring inden for telekommunikations- og postsektoren
- overførsel af teknologi og knowhow, herunder vedrørende europæiske tekniske standarder og certificeringssystemer
- fremme af udviklingen af projekter vedrørende telekommunikation og postvæsen og tiltrækning af investeringer
- højnelse af effektiviteten og kvaliteten inden for telekommunikationsservice og postvæsen, bl.a. ved liberalisering af aktiviteterne i undersektorer
- avanceret anvendelse af telekommunikation, navnlig inden for elektroniske pengeoverførsler
- forvaltning og "optimering" af telekommunikationsnet
- et passende reguleringsmæssigt grundlag for ydelse af telekommunikations- og posttjenester og for anvendelse af et radiofrekvensspektrum
- uddannelse inden for telekommunikation og postvæsen med henblik på virksomhed på markedsvilkår.

Artikel 58

Finansielle tjenesteydelser

Samarbejdet tager især sigte på at lette Republikken Kirgisistans deltagelse i alment accepterede systemer for gensidige betalinger. Den faglige bistand rettes navnlig mod:

- udvikling af bankmæssige og finansielle tjenesteydelser, udvikling af et almindeligt marked for kreditmidler og Republikken Kirgisistans deltagelse i alment accepterede systemer for gensidige betalinger
- udvikling af finanssystemet, institutioner i Republikken Kirgisistan, udveksling af erfaringer og træning af personale
- udvikling af forsikringsydelser, der bl.a. kan skabe gunstige rammer for EF-virksomheders deltagelse i oprettelsen af joint ventures i forsikringssektoren i Republikken Kirgisistan, og udvikling af eksportkreditforsikring.

Dette samarbejde skal specielt bidrage til at fremme udviklingen af forbindelser mellem Republikken Kirgisistan og EF-medlemsstaterne i den finansielle servicesektor.

Artikel 59

Hvidvaskning af penge

1. Parterne er enige om nødvendigheden af at gøre en indsats for og samarbejde om at forhindre, at deres finansielle systemer benyttes til hvidvaskning af indtægter fra kriminelle aktiviteter i almindelighed og narkotikakriminalitet i særdeleshed.

2. Samarbejdet på dette område omfatter administrativ og faglig bistand med henblik på at fastlægge egnede standarder til at modvirke hvidvaskning af penge svarende til dem, der er vedtaget i Fællesskabet og internationale fora på dette område, herunder Financial Action Task Force (FATF).

Artikel 60

Regionaludvikling

1. Parterne styrker samarbejdet om regionaludvikling og fysisk planlægning.

2. I det øjemed fremmer de nationale, regionale og lokale myndigheders udveksling af information om regionalpolitik og fysisk planlægningspolitik og om metoder til formulering af regionalpolitik med særlig vægt på udvikling af ugunstigt stillede områder.

De befordrer også direkte kontakter mellem de respektive regioner og offentlige institutioner, der er ansvarlige for planlægningen af regionaludviklingen, med henblik på bl.a. udveksling af information om metoder og midler til fremme af regionaludviklingen.

Artikel 61

Samarbejde på det sociale område

1. Med hensyn til sundhed og sikkerhed udvikler parterne et indbyrdes samarbejde med det formål at højne beskyttelsen af arbejdstagernes sundhed og sikkerhed.

   Samarbejdet omfatter navnlig:

   - uddannelse og træning i sundheds- og sikkerhedsspørgsmål med særligt henblik på højrisiko-aktivitetssektorer
   - udvikling og fremme af forebyggende foranstaltninger til bekæmpelse af erhvervssygdomme og andre arbejdsrelaterede lidelser
   - forebyggelse af større ulykkesrisici og forvaltning af giftige kemikalier
   - forskning med henblik på udbygning af videnbasen vedrørende arbejdsmiljø og arbejdstagernes sundhed og sikkerhed.

2. Hvad beskæftigelse angår, omfatter samarbejdet navnlig faglig bistand med henblik på:

   - optimering af arbejdsmarkedet
   - modernisering af arbejdsformidlings- og erhvervsvejledningstjenester
   - planlægning og styring af omstruktureringsprogrammer
   - fremme af beskæftigelsesskabelsen på lokalt plan
   - udveksling af information om programmer for fleksibel beskæftigelse, herunder programmer, der fremmer selvstændig virksomhed og iværksætterånden.

3. Parterne lægger særlig vægt på samarbejde inden for social beskyttelse, herunder bl.a. samarbejde om planlægning og gennemførelse af reformer af den sociale beskyttelse i Republikken Kirgisistan.

   Disse reformer skal tage sigte på, at der i Republikken Kirgisistan udvikles beskyttelsesmetoder, som hører naturligt sammen med en markedsøkonomi, og omfatte social beskyttelse i alle henseender.

Artikel 62

Turisme

Parterne øger og udvikler deres indbyrdes samarbejde, som omfatter:

- lettelse af turismen
- forøgelse af informationsstrømmen
- overførsel af knowhow
- undersøgelse af mulighederne for fælles aktiviteter
- samarbejde mellem officielle turistorganisationer
- uddannelse rettet mod udvikling af turismen.

Artikel 63

Små og mellemstore virksomheder

1. Parterne bestræber sig på at udvikle og styrke små og mellemstore virksomheder, herunder disse virksomheders sammenslutninger, og samarbejdet mellem små og mellemstore virksomheder i Fællesskabet og Republikken Kirgisistan.

2. Samarbejdet omfatter faglig bistand, især på følgende områder:

   - udvikling af lovgivningsrammer for små og mellemstore virksomheder
   - udvikling af en hensigtsmæssig infrastruktur (et organ til støtte for små og mellemstore virksomheder, kommunikation, bistand til oprettelse af en fond for små og mellemstore virksomheder)
   - udvikling af teknologiparker.

Artikel 64

Information og kommunikation

Parterne støtter udviklingen af moderne informationsformidlingsmetoder, herunder medierne, og stimulerer en effektiv gensidig udveksling af information. De prioriterer programmer, der sigter på at give den brede offentlighed en grundlæggende information om Fællesskabet og Republikken Kirgisistan, herunder om muligt adgang til databaser under behørig hensyntagen til de intellektuelle ejendomsrettigheder.

Artikel 65

Forbrugerbeskyttelse

Parterne indleder et nært samarbejde for at skabe overensstemmelse mellem deres forbrugerbeskyttelsessystemer. Dette samarbejde kan omfatte udveksling af information om lovgivningsarbejde og institutionelle reformer, etablering af permanente systemer for gensidig underretning om farlige produkter, forbedring af forbrugeroplysningen specielt vedrørende de tilbudte produkters og tjenesteydelsers pris og beskaffenhed, fremme af udvekslinger mellem forbrugerrepræsentanter og forøgelse af overensstemmelsen mellem forbrugerbeskyttelsespolitikken samt organisering af seminarer og træning.

Artikel 66

Told

1. Formålet med samarbejdet er at sikre overholdelse af alle bestemmelser, der planlægges vedtaget i forbindelse med handel og redelig handelspraksis, og at opnå en tilnærmelse af Republikken Kirgisistans toldsystem til Fællesskabets.

2. Samarbejdet omfatter især følgende:

   - udveksling af information
   - forbedring af arbejdsmetoder
   - indførelse af den kombinerede nomenklatur og det administrative enhedsdokument
   - sammenkobling af Fællesskabets og Republikken Kirgisistans forsendelsesordninger
   - forenkling af kontrol og formaliteter i forbindelse med godstransport
   - bistand til indførelse af moderne toldinformationssystemer
   - afholdelse af seminarer og tilrettelæggelse af uddannelse.

   Der ydes om nødvendigt faglig bistand.

3. Uden at det berører det yderligere samarbejde omhandlet i denne aftale, særlig artikel 69, ydes den gensidige bistand mellem parternes administrative myndigheder i toldspørgsmål efter bestemmelserne i protokol nr. 1.

Artikel 67

Statistisk samarbejde

Samarbejdet på dette område tager sigte på udvikling af et effektivt statistisk system, der kan give pålidelige statistikker til støtte for og overvågning af den økonomiske reformproces og som bidrag til udvikling af privat foretagsomhed i Republikken Kirgisistan.

Parterne samarbejder især på følgende områder:

- det kirgisiske statistiske systems tilpasning til internationale metoder, standarder og klassifikationer
- udveksling af statistiske oplysninger
- tilvejebringelse af de fornødne statistiske makro- og mikroøkonomiske oplysninger til gennemførelse og forvaltning af økonomiske reformer.

I det øjemed stiller Fællesskabet faglig bistand til rådighed for Republikken Kirgisistan.

Artikel 68

konomi

Parterne letter den økonomiske reformproces og samordningen af den økonomiske politik ved at samarbejde om en bedre forståelse af de grundlæggende elementer i deres respektive økonomier og om formulering og gennemførelse af økonomisk politik i en markedsøkonomi. I det øjemed udveksler parterne oplysninger om makroøkonomiske resultater og udsigter.

Fællesskabet yder faglig bistand for at

- bistå Republikken Kirgisistan i den økonomiske reformproces og i den henseende stille sagkyndig rådgivning og teknisk støtte til rådighed
- fremme samarbejdet mellem økonomer og derved fremskynde overførslen af knowhow til formulering af økonomisk politik og sikre en vid udbredelse af resultaterne af den relevante forskning.

Artikel 69

Narkotika

Inden for rammerne af deres respektive beføjelser og kompetence samarbejder parterne om at øge effektiviteten og gennemslagskraften af politik og foranstaltninger til bekæmpelse af ulovlig produktion af, forsyning og handel med narkotika og psykotrope stoffer, herunder forebyggelse af omdirigering af kemiske prækursorstoffer, samt om fremme af forebyggelse og formindskelse af efterspørgslen efter narkotika. Samarbejdet på dette område baseres på gensidige konsultationer og snæver samordning mellem parterne om målene og indsatsen på de forskellige felter, der vedrører narkotika.

AFSNIT VII: KULTURELT SAMARBEJDE

Artikel 70

Parterne forpligter sig til at fremme, stimulere og lette det kulturelle samarbejde. Hvor det er hensigtsmæssigt, kan Fællesskabets eller en eller flere medlemsstaters kulturelle samarbejdsprogrammer danne grundlag for samarbejde, og der kan udvikles yderligere aktiviteter af fælles interesse.

AFSNIT VIII: FINANSIELT SAMARBEJDE VEDRRENDE FAGLIG BISTAND

Artikel 71

Med henblik på virkeliggørelse af denne aftales mål stiller Fællesskabet i overensstemmelse med artikel 72-74 midlertidig finansiel bistand til rådighed for Republikken Kirgisistan i form af faglig bistand, der ydes som gavebistand, til fremme af den økonomiske omstilling i Republikken Kirgisistan.

Artikel 72

Denne finansielle bistand ydes inden for rammerne af TACIS efter Fællesskabets rådsforordning herom.

Artikel 73

Målene og områderne for Fællesskabets finansielle bistand fastlægges i et vejledende program (indikativprogram), der afspejler de vedtagne prioriteter, og som aftales mellem de to parter under hensyntagen til Republikken Kirgisistans behov, sektormæssige opsugningsevne og reformfremskridt. Parterne underretter Samarbejdsrådet derom.

Artikel 74

Af hensyn til den bedst mulige udnyttelse af de disponible midler sikrer parterne, at Fællesskabets faglige bistand ydes i snæver samordning med de tilsvarende bidrag fra andre kilder, såsom medlemsstaterne, andre lande og internationale organisationer såsom Den Internationale Bank for Genopbygning og Udvikling og Den Europæiske Bank for Genopbygning og Udvikling.

AFSNIT IX: INSTITUTIONELLE, ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 75

Der nedsættes et samarbejdsråd, som skal føre tilsyn med gennemførelsen af denne aftale. Det træder sammen på ministerplan en gang om året. Det undersøger alle større spørgsmål, der opstår inden for rammerne af aftalen, og andre bilaterale eller internationale spørgsmål af fælles interesse for virkeliggørelsen af denne aftales mål. Samarbejdsrådet kan også fremsætte formålstjenlige henstillinger efter aftale mellem de to parter.

Artikel 76

1. Samarbejdsrådet sammensættes af medlemmerne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber og medlemmer af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber på den ene side og medlemmer af Republikken Kirgisistans regering på den anden side.

2. Samarbejdsrådet fastsætter selv sin forretningsorden.

3. Formandshvervet i Samarbejdsrådet varetages på skift af en repræsentant for Fællesskabet og et medlem af Republikken Kirgisistans regering.

Artikel 77

1. Samarbejdsrådet bistås i varetagelsen af sine opgaver af et samarbejdsudvalg sammensat af repræsentanter for medlemmerne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber og medlemmer af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber på den ene side og repræsentanter for Republikken Kirgisistans regering på den anden side, normalt på højt embedsmandsplan. Formandshvervet i Samarbejdsudvalget varetages på skift af Fællesskabet og Republikken Kirgisistan.

   Samarbejdsrådet fastsætter i sin forretningsorden Samarbejdsudvalgets opgaver, som omfatter forberedelse af Samarbejdsrådets møder, og Samarbejdsudvalgets funktionsmåde.

2. Samarbejdsrådet kan uddelegere enhver af sine beføjelser til Samarbejdsudvalget, der varetager arbejdet mellem Samarbejdsrådets møder.

Artikel 78

Samarbejdsrådet kan beslutte at nedsætte særlige udvalg eller arbejdsgrupper til at bistå det i varetagelsen af dets opgaver og fastlægger sådanne udvalgs eller arbejdsgruppers sammensætning og funktionsmåde.

Artikel 79

Ved undersøgelse af spørgsmål, der inden for rammerne af denne aftale måtte opstå vedrørende en bestemmelse, der omhandler en artikel i GATT, tager Samarbejdsrådet i videst muligt omfang hensyn til, hvorledes de kontraherende parter i den almindelige overenskomst normalt fortolker den pågældende GATT-artikel.

Artikel 80

Der nedsættes et parlamentarisk samarbejdsudvalg. Det skal være forum for medlemmer af det kirgisiske parlament og Europa-Parlamentet med henblik på møder og udveksling af synspunkter. Det træder sammen med mellemrum, som det selv fastsætter.

Artikel 81

1. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg består af medlemmer af Europa-Parlamentet på den ene side og medlemmer af det kirgisiske parlament på den anden side.

2. Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg fastsætter selv sin forretningsorden.

3. Formandshvervet i Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg varetages på skift af henholdsvis Europa-Parlamentet og det kirgisiske parlament ifølge de bestemmelser, der fastsættes i dets forretningsorden.

Artikel 82

Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg kan anmode om relevante oplysninger vedrørende denne aftales gennemførelse fra Samarbejdsrådet, som så skal forelægge udvalget de ønskede oplysninger.

Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg underrettes om Samarbejdsrådets henstillinger.

Det Parlamentariske Samarbejdsudvalg kan rette henstillinger til Samarbejdsrådet.

Artikel 83

1. Inden for denne aftales anvendelsesområde forpligter hver af parterne sig til at sikre, at fysiske og juridiske personer fra den anden part uden forskelsbehandling i forhold til deres egne statsborgere gives adgang til parternes kompetente domstole og administrative organer, for at de kan forsvare deres individuelle rettigheder og ejendomsrettigheder, herunder intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret.

2. Inden for deres respektive beføjelser:

   - fremmer parterne anvendelse af voldgift til bilæggelse af tvister, der opstår i forbindelse med handels- og samarbejdsaftaler indgået af økonomiske aktører fra Fællesskabet og Republikken Kirgisistan

   - er parterne enige om, at når en tvist indbringes for voldgift, kan hver af tvistens parter, medmindre andet er fastsat i reglerne for det af parterne valgte voldgiftsforum, vælge sin egen voldgiftsmand af en hvilken som helst nationalitet, og at den foresiddende tredje voldgiftsmand eller enevoldgiftsmanden kan være en statsborger i et tredjeland

   - anbefaler parterne deres økonomiske aktører, at de efter fælles overenskomst vælger, hvilken lovgivning der skal gælde for deres kontrakter

   - tilskynder parterne til anvendelse af de voldgiftsregler, der er udarbejdet af De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret (UNCITRAL), og til voldgift ved et forum i en stat, der har undertegnet konventionen om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser, udfærdiget i New York den 10. juni 1958.

Artikel 84

Intet i denne aftale hindrer en part i at træffe foranstaltninger, som:

a) den finder nødvendige for at forhindre udbredelse af oplysninger, der kan skade dens væsentlige sikkerhedsinteresser

b) vedrører produktion af eller handel med våben, ammunition og krigsmateriel eller forskning, udvikling og produktion, der er uundværlig i forsvarsøjemed, såfremt foranstaltningerne ikke ændrer konkurrencevilkårene for de varer, der ikke er beregnet til specifikt militært formål

c) den anser for væsentlige for sin sikkerhed i tilfælde af alvorlige interne forstyrrelser, som påvirker opretholdelsen af lov og orden, krig eller alvorlig international spænding, som udgør en krigstrussel, eller for opfyldelsen af forpligtelser, den har påtaget sig med henblik på bevarelse af fred og international sikkerhed

d) den finder nødvendige for at opfylde sine internationale forpligtelser vedrørende kontrol af industrivarer og -teknologi, der kan anvendes til et dobbelt formål.

Artikel 85

1. Inden for de områder, aftalen omfatter, og med forbehold af særlige bestemmelser heri:

   - må de ordninger, som Republikken Kirgisistan anvender over for Fællesskabet, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling mellem medlemsstaterne, deres statsborgere eller deres selskaber eller firmaer

   - må de ordninger, som Fællesskabet anvender over for Republikken Kirgisistan, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling mellem kirgisiske statsborgere eller selskaber eller firmaer.

2. Bestemmelserne i stk. 1 berører ikke parternes ret til at anvende de relevante bestemmelser i deres skattelovgivning på skattepligtige, som ikke befinder sig i samme situation med hensyn til bopæl.

Artikel 86

1. Enhver af de to parter kan indbringe en hvilken som helst tvist vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af denne aftale for Samarbejdsrådet.

2. Samarbejdsrådet kan bilægge tvisten ved en henstilling.

3. Er det ikke muligt at bilægge tvisten efter denne artikels stk. 2, kan en af parterne meddele den anden, at den har udpeget en forligsmand; den anden part skal så inden to måneder udpege endnu en forligsmand. Ved anvendelsen af denne procedure betragtes Fællesskabet og medlemsstaterne som en enkelt part i tvisten.

   Samarbejdsrådet udpeger en tredje forligsmand.

   Forligsmændenes henstillinger vedtages ved flertalsafgørelse. Sådanne henstillinger er ikke bindende for parterne.

Artikel 87

Parterne er enige om på anmodning af en af dem straks gennem passende kanaler at konsultere hinanden med henblik på drøftelse af ethvert spørgsmål vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale og andre relevante aspekter af forbindelserne mellem dem.

Denne artikels bestemmelser berører på ingen måde artikel 13, 86 og 92.

Artikel 88

Republikken Kirgisistan kan ikke i medfør af aftalen indrømmes en gunstigere behandling end den, medlemsstaterne indrømmer hinanden.

Artikel 89

I denne aftale forstås ved "parter" på den ene side Republikken Kirgisistan og på den anden side Fællesskabet eller medlemsstaterne eller Fællesskabet og medlemsstaterne i overensstemmelse med deres respektive beføjelser.

Artikel 90

For så vidt som spørgsmål, der er omhandlet i denne aftale, også er omhandlet i traktaten om det europæiske energicharter og protokollerne dertil, finder denne traktat og disse protokoller fra deres ikrafttræden anvendelse på de pågældende spørgsmål, dog kun i det deri fastsatte omfang.

Artikel 91

Denne aftale indgås indledningsvis for en tiårig periode. Den fornys automatisk år for år, såfremt ingen af parterne giver den anden part skriftlig meddelelse om opsigelse seks måneder før aftalens udløb.

Artikel 92

1. Parterne træffer de fornødne almindelige eller særlige foranstaltninger til opfyldelse af deres forpligtelser i henhold til aftalen. De drager omsorg for, at aftalens mål virkeliggøres.

2. Såfremt en part finder, at den anden part har misligholdt en forpligtelse i henhold til aftalen, kan den træffe passende foranstaltninger. Forinden meddeler den, bortset fra i særligt hastende tilfælde, Samarbejdsrådet alle nødvendige oplysninger til en grundig undersøgelse af situationen i det øjemed at nå frem til en for parterne acceptabel løsning.

   Ved valget af sådanne foranstaltninger skal de, der medfører færrest forstyrrelser i aftalen, foretrækkes. Samarbejdsrådet underrettes straks om foranstaltningerne, hvis den anden part anmoder derom.

Artikel 93

Bilag I og II og protokol nr. 1 udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 94

Indtil enkeltpersoner og virksomheder har opnået tilsvarende rettigheder i medfør af denne aftale, berører aftalen ikke de rettigheder, de er sikret i kraft af bestående aftaler, der er bindende for på den ene side en eller flere medlemsstater og på den anden side Republikken Kirgisistan, undtagen på områder, der henhører under Fællesskabets kompetence, hvilket ikke berører medlemsstaternes forpligtelser efter denne aftale på områder, der henhører under deres kompetence.

Artikel 95

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaterne om oprettelse af Det Europæiske konomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab finder anvendelse, og på de i disse traktater fastsatte betingelser, og på den anden side for Republikken Kirgisistans område.

Artikel 96

Denne aftale deponeres hos generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union.

Artikel 97

Denne aftale er udfærdiget på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk, kirgisisk og russisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 98

Parterne godkender denne aftale efter deres egne procedurer.

Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken parterne underretter generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union om, at ovennævnte procedurer er afsluttet.

Denne aftale afløser ved sin ikrafttræden, for så vidt angår forbindelserne mellem Republikken Kirgisistan og Fællesskabet, aftalen mellem Det Europæiske konomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde, undertegnet i Bruxelles den 18. december 1989.

Artikel 99

De kontraherende parter er enige om, at for så vidt som bestemmelserne i nogle af denne aftales dele, inden afslutningen af de til aftalens ikrafttræden fornødne procedurer, sættes i kraft i 1994 ved en interimsaftale mellem Fællesskabet og Republikken Kirgisistan, betyder udtrykket "aftalens ikrafttrædelsesdato" interimsaftalens ikrafttrædelsesdato.

Bilagsfortegnelse

Bilag I Undtagelser fra mestbegunstigelsesbehandling for fordele indrømmet mellem de uafhængige stater (Artikel 8).

Bilag II Konventioner om intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret (Artikel 43).

Protokol nr. 1 om gensidig bistand i toldspørgsmål.

Fælles erklæring vedrørende artikel 23.

Fælles erklæring vedrørende begrebet "kontrollere" i artikel 25, litra b), og artikel 37.

Fælles erklæring vedrørende artikel 43.

Fælles erklæring vedrørende artikel 92.

BILAG I

Vejledende oversigt over fordele, som Republikken Kirgisistan indrømmer de uafhængige stater i overensstemmelse med artikel 8, stk. 3.

1. Alle uafhængige stater:
   Der anvendes ingen importafgifter undtagen for alkohol og tobaksvarer.
   Der anvendes ingen eksportafgifter for varer, der leveres i henhold til clearing- og mellemstatlige aftaler inden for de i disse aftaler fastsatte mængder.
   Der anvendes ingen moms for eksport og import. Der anvendes ingen punktafgifter for eksport.
   Der anvendes ingen eksportkvoter.

2. Alle uafhængige stater, der ikke har indført en national mønt: Betalinger kan foretages i rubler.
   Alle uafhængige stater:
   Særligt system for ikke-handelsmæssige transaktioner, herunder betalinger i forbindelse med sådanne transaktioner.

3. Alle uafhængige stater:
   Særligt system for løbende betalinger.

4. Alle uafhængige stater:
   Særlige betingelser for transit.

5. Alle uafhængige stater:
   Særlige betingelser for toldprocedurer.

BILAG II

Konventioner om intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret (Artikel 43)

1. Artikel 43, stk. 2, vedrører følgende multilaterale konventioner:

   - Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker (Paris-akten 1971)
   - Den internationale konvention om beskyttelse af udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender (Rom 1961)
   - Protokollen til Madrid-arrangementet om international registrering af varemærker (Madrid 1989)
   - Nice-arrangementet vedrørende international klassificering af varer og tjenesteydelser til brug ved registrering af varemærker (Genève 1977, som ændret 1979)
   - Budapest-traktaten om international anerkendelse af deponering af mikroorganismer med henblik på patentprocedurer (1977, som ændret 1980)
   - Den internationale konvention om beskyttelse af plantenyheder (UPOV) (Genève-akten 1991).

2. Samarbejdsrådet kan henstille, at artikel 43, stk. 2, finder anvendelse på andre multilaterale konventioner. Skulle der opstå problemer vedrørende intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, som påvirker handelsvilkårene, indledes der på en af parternes anmodning hastekonsultationer med henblik på at nå frem til gensidigt tilfredsstillende løsninger.

3. Parterne bekræfter den betydning, de tillægger forpligtelserne i henhold til følgende multilaterale konventioner:

   - Pariserkonventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (Stockholm-akten 1967, som ændret 1979)
   - Madrid-arrangementet om international registrering af varemærker (Stockholm-akten 1967, som ændret 1979)
   - Patentsamarbejdstraktaten (Washington 1970, som ændret 1979 og 1984).

4. Fra denne aftales ikrafttræden indrømmer Republikken Kirgisistan, for så vidt angår anerkendelse og beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, EF-virksomheder og -statsborgere en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer noget tredjeland i henhold til bilaterale aftaler.

5. Bestemmelserne i stk. 4 finder ikke anvendelse på fordele, som Republikken Kirgisistan indrømmer tredjelande på et reelt gensidigt grundlag, og heller ikke fordele, som Republikken Kirgisistan indrømmer andre lande fra det tidligere Sovjetunionen.

PROTOKOL

OM GENSIDIG BISTAND

MELLEM DE ADMINISTRATIVE MYNDIGHEDER

I TOLDSPRGSMÅL

Artikel 1

Definitioner

I denne protokol forstås ved:

a) "toldlovgivning": gældende bestemmelser på parternes område for indførsel, udførsel og forsendelse af varer og henførsel heraf under en hvilken som helst toldprocedure, herunder forbuds-, begrænsnings- og kontrolforanstaltninger vedtaget af parterne

b) "told": told og alle andre afgifter, skatter, gebyrer og andre beløb, der opkræves på parternes område i medfør af toldlovgivningen, men ikke sådanne gebyrer og beløb, hvis størrelse nogenlunde svarer til omkostningerne i forbindelse med de ydede tjenester

c) "bistandssøgende myndighed": en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en part til dette formål, og som fremsætter anmodningen om bistand i toldspørgsmål

d) "bistandssøgte myndighed": en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en part til dette formål, og som modtager anmodningen om bistand i toldspørgsmål

e) "overtrædelse": enhver overtrædelse af toldlovgivningen samt ethvert forsøg på overtrædelse af denne lovgivning.

Artikel 2

Anvendelsesområde

1. Inden for rammerne af deres kompetence yder parterne på den måde og på de betingelser, der er fastsat i denne protokol, hinanden bistand med henblik på at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt, særlig ved at forebygge, påvise og undersøge overtrædelser af denne lovgivning.

2. Bistand i toldspørgsmål i henhold til denne protokol ydes af enhver administrativ myndighed hos parterne, som er kompetent med hensyn til anvendelsen af denne protokol. Dette berører ikke reglerne for gensidig bistand i strafferetlige anliggender. Det omfatter heller ikke oplysninger, der er indhentet ved anvendelse af beføjelser, som udøves på retsmyndighedens anmodning, medmindre de pågældende myndigheder er indforstået hermed.

Artikel 3

Bistand efter anmodning

1. På anmodning fra den bistandssøgende myndighed meddeler den bistandssøgte myndighed denne alle sådanne oplysninger, som gør det muligt for den bistandssøgende myndighed at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt, herunder fastslåede eller planlagte transaktioner, som udgør eller vil kunne udgøre en overtrædelse af denne lovgivning.

2. På anmodning fra den bistandssøgende myndighed oplyser den bistandssøgte myndighed, hvorvidt varer, der udføres fra en af parternes område, er blevet behørigt indført på den anden parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varerne er henført under.

3. På anmodning fra den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed de nødvendige foranstaltninger til at sikre, at der udøves overvågning af:

   a) fysiske eller juridiske personer, om hvem der er rimelig grund til at antage, at de overtræder eller har overtrådt toldlovgivningen

   b) steder, hvor lagre af varer er samlet på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at de skal anvendes som leverancer til aktiviteter, der er i strid med den anden parts lovgivning

   c) varebevægelser, om hvilke det er oplyst, at de muligvis kan give anledning til en væsentlig overtrædelse af toldlovgivningen

   d) transportmidler, om hvilke der er rimelig grund til at antage, at de er blevet benyttet, benyttes eller vil blive benyttet i forbindelse med overtrædelse af toldlovgivningen.

Artikel 4

Uanmodet bistand

Parterne yder i overensstemmelse med deres love, regler, forskrifter og andre retsinstrumenter hinanden bistand, hvis de skønner, at en sådan er nødvendig for den korrekte anvendelse af toldlovgivningen, særlig når de kommer i besiddelse af oplysninger vedrørende:

- transaktioner, som har krænket, krænker eller kan krænke denne lovgivning, og som kan være af interesse for den anden part

- nye midler eller metoder, der er anvendt til at gennemføre sådanne transaktioner

- varer, som vides at være genstand for en væsentlig overtrædelse af toldlovgivningen.

Artikel 5

Fremsendelse/meddelelse

På anmodning fra den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed i overensstemmelse med sin lovgivning alle nødvendige forholdsregler til

- at fremsende alle dokumenter
- at meddele alle beslutninger,

som er omfattet af denne protokols anvendelsesområde, til en adressat bosat eller etableret på dens område. I dette tilfælde gælder artikel 6, stk. 3.

Artikel 6

Bistandsanmodningernes form og indhold

1. Anmodninger i henhold til denne protokol fremsættes skriftligt. Den nødvendige dokumentation til efterkommelse af sådanne anmodninger skal vedlægges anmodningen. Om fornødent kan mundtlige anmodninger accepteres, når hastende omstændigheder kræver det, men de skal omgående bekræftes skriftligt.

2. Anmodninger i henhold til denne artikels stk. 1 skal omfatte følgende oplysninger:

   a) den bistandssøgende myndigheds navn
   b) den ønskede foranstaltning
   c) formålet med og begrundelse for anmodningen
   d) love, regler og andre relevante retsinstrumenter
   e) så nøjagtige og udtømmende oplysninger som muligt om de fysiske eller juridiske personer, der er målet for undersøgelserne
   f) et sammendrag af sagsomstændighederne og de allerede foretagne undersøgelser, undtagen i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 5.

3. Anmodningerne fremsættes på (et af) den bistandssøgte myndigheds officielle sprog eller på et for denne myndighed acceptabelt sprog.

4. Hvis anmodningen ikke opfylder de formelle krav, kan den begæres korrigeret eller suppleret; dette berører dog ikke anmodninger om forsigtighedsforanstaltninger.

Artikel 7

Efterkommelse af anmodningerne

1. Med henblik på at imødekomme bistandsanmodningen skal den bistandssøgte myndighed eller, når denne er forhindret i selv at handle, den administrative tjenestegren, til hvilken denne myndighed henviser anmodningen, inden for rammerne af sin kompetence og sine disponible ressourcer, som om den handlede på egne vegne eller på anmodning fra andre myndigheder hos samme part, meddele de oplysninger, den allerede er i besiddelse af, og foretage passende undersøgelser eller lade sådanne foretage.

2. Anmodninger om bistand efterkommes i overensstemmelse med gældende love, regler, forskrifter og andre retsinstrumenter hos den part, som anmodningen rettes til.

3. Behørigt bemyndigede tjenestemænd fra en part kan efter aftale med den anden part og på de af denne fastsatte betingelser hos den bistandssøgte myndighed eller en anden myndighed, som den bistandssøgte myndighed har ansvaret for, indhente sådanne oplysninger vedrørende overtrædelsen af toldlovgivningen, som den bistandssøgende myndighed har brug for med henblik på anvendelsen af denne protokol.

4. Efter aftale med den anden part og på de af denne fastsatte betingelser kan tjenestemænd fra en part være til stede ved undersøgelser, der foretages på førstnævntes område.

Artikel 8

Form for meddelelse af oplysninger

1. Den bistandssøgte myndighed meddeler den bistandssøgende myndighed undersøgelsesresultaterne i form af dokumenter, bekræftede kopier af dokumenter, rapporter og lignende.

2. De i stk. 1 omhandlede dokumenter kan erstattes af edb-oplysninger præsenteret i en hvilken som helst form til samme formål.

Artikel 9

Undtagelser fra pligten til at yde bistand

1. Parterne kan afslå at yde den i denne protokol fastsatte bistand, når en sådan bistand:

   a) ville stride mod suverænitet, offentlig orden, sikkerhed eller andre væsentlige interesser, eller

b) berører andre valuta- eller beskatningsregler end toldforskrifterne, eller

c) krænker forretningshemmeligheden eller tavshedspligten.

2. Når den bistandssøgende myndighed anmoder om bistand, som den ikke selv ville være i stand til at yde, hvis den blev anmodet derom, skal den gøre opmærksom herpå i sin anmodning. Det overlades derefter til den bistandssøgte myndighed at afgøre, hvorledes den vil reagere på en sådan anmodning.

3. Hvis bistand nægtes eller afslås, meddeles beslutningen herom og grundene hertil straks den bistandssøgende myndighed.

Artikel 10

Tavshedspligt

1. De oplysninger, der, i hvilken form det end sker, meddeles i medfør af denne protokol, er fortrolige. De er omfattet af tavshedspligt og beskyttes som tilsvarende oplysninger efter lovgivningen hos den part, som modtager dem, og de tilsvarende bestemmelser, der gælder for Fællesskabets myndigheder.

2. Personoplysninger sendes ikke, hvis der er rimelig grund til at antage, at overførslen eller anvendelsen af de sendte oplysninger vil stride mod de grundlæggende retsprincipper hos en af parterne, og særlig hvis den pågældende person uberettiget vil blive skadet. Efter anmodning skal den modtagende part underrette den meddelende part om anvendelsen af de oplysninger, der er givet, og om de opnåede resultater.

3. Personoplysninger må kun sendes til toldmyndighederne og i tilfælde af, at de skal bruges ved retsforfølgning, til den offentlige anklager eller retsmyndighederne. Sådanne oplysninger må kun meddeles andre personer og myndigheder efter forudgående tilladelse fra den meddelende myndighed.

4. Den meddelende part kontrollerer nøjagtigheden af de oplysninger, der skal overføres. Hvis det viser sig, at de meddelte oplysninger er unøjagtige eller skal slettes, skal den modtagende part straks have meddelelse herom. Denne har pligt til at rette oplysningerne eller slette dem.

5. Med forbehold af tilfælde af almindelig offentlig interesse, kan den pågældende på anmodning modtage oplysning om datalagre og formålet med denne lagring.

Artikel 11

Anvendelse af oplysninger

1. Indhentede oplysninger må udelukkende anvendes til de i denne protokol fastsatte formål og må hos en part kun anvendes til andre formål med forudgående skriftligt samtykke fra den administrative myndighed, som har meddelt dem, med de af denne myndighed eventuelt fastsatte begrænsninger.

2. Stk. 1 er ikke til hinder for anvendelse af oplysninger i retssager eller administrative procedurer, som efterfølgende indledes på grund af manglende overholdelse af toldlovgivningen.

3. Parterne kan i deres retsbøger, rapporter og vidneerklæringer og i retssager indbragt for domstolene som bevis anvende oplysninger, der er indhentet, og dokumenter, der er fremlagt i overensstemmelse med bestemmelserne i denne protokol.

Artikel 12

Eksperter og vidner

En tjenestemand hos en bistandssøgt myndighed kan bemyndiges til inden for de i bemyndigelsen fastsatte grænser at møde som ekspert eller vidne i retssager eller administrative procedurer vedrørende spørgsmål omfattet af denne protokol i en anden parts jurisdiktion og fremlægge sådanne genstande, dokumenter eller bekræftede kopier deraf, som måtte være nødvendige for retssagen eller den administrative procedure. I anmodningen om fremmøde skal det specifikt angives, om hvilket spørgsmål og i hvilken egenskab tjenestemanden vil blive afhørt.

Artikel 13

Bistandsudgifter

Parterne afstår fra alle krav på hinanden om refusion af udgifter som følge af anvendelsen af denne protokol, undtagen i givet fald udgifter til eksperter og vidner og til tolke og oversættere, som ikke henhører under offentlige myndigheder.

Artikel 14

Gennemførelse

1. Forvaltningen af denne protokol varetages af de centrale toldmyndigheder i Republikken Kirgisistan på den ene side og de kompetente tjenestegrene i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og, i givet fald, toldmyndighederne i Den Europæiske Unions medlemsstater på den anden side. De træffer afgørelse om alle praktiske foranstaltninger og arrangementer, der er nødvendige for protokollens anvendelse, og tager hensyn til reglerne vedrørende beskyttelse af data. De kan rette henstillinger til de kompetente organer om ændringer, som de skønner bør foretages i protokollen.

2. Parterne konsulterer hinanden og holder derefter hinanden underrettet om de detaljerede gennemførelsesregler, som vedtages i overensstemmelse med denne protokols bestemmelser.

Artikel 15

Komplementaritet

1. Denne protokol skal supplere og ikke hindre anvendelsen af eventuelle aftaler om gensidig bistand, som er indgået eller måtte blive indgået mellem en eller flere af Den Europæiske Unions medlemsstater og Republikken Kirgisistan. Den er heller ikke til hinder for en mere vidtgående gensidig bistand i henhold til sådanne aftaler.

2. Disse aftaler berører ikke Fællesskabets bestemmelser om meddelelse mellem Kommissionens kompetente tjenestegrene og medlemsstaternes toldmyndigheder af oplysninger indhentet i toldspørgsmål, som kunne være af interesse for Fællesskabet, jf. dog artikel 11.

FÆLLES ERKLÆRING VEDRRENDE ARTIKEL 23

Uden at det berører bestemmelserne i artikel 38 og 41, er parterne enige om, at udtrykket "i overensstemmelse med deres lovgivning og administrative bestemmelser" i artikel 23, stk. 1 og 2, betyder, at parterne hver især kan fastsætte regler om etablering og drift af virksomheder på deres område, forudsat at disse regler ikke, hvad angår etablering og drift af den anden parts virksomheder, skaber forbehold med hensyn til en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, de indrømmer deres egne virksomheder eller noget tredjelands virksomheder eller datterselskaber eller filialer af sådanne.

FÆLLES ERKLÆRING VEDRRENDE BEGREBET "KONTROLLERE"
I ARTIKEL 25, litra b), OG ARTIKEL 37

1. Parterne bekræfter, at de er indforstået med, at spørgsmålet om kontrol (bestemmende indflydelse) må afhænge af de faktiske forhold i det enkelte tilfælde.

2. En virksomhed vil f.eks. blive betragtet som værende "kontrolleret" af en anden virksomhed og dermed som et datterselskab af denne anden virksomhed, hvis:

   - den anden virksomhed direkte eller indirekte besidder flertallet af stemmerettighederne

     eller

   - den anden virksomhed har ret til at udnævne eller afsætte et flertal af medlemmerne i det administrative organ, ledelsesorganet eller det tilsynsførende organ og samtidig er aktionær eller anpartshaver i datterselskabet.

3. Begge parter er af den opfattelse, at kriterierne i stk. 2 ikke er udtømmende.

FÆLLES ERKLÆRING VEDRRENDE ARTIKEL 43

Parterne er enige om, at for så vidt angår aftalen, omfatter intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret især ophavsret, herunder ophavsret til edb-programmer, og beslægtede rettigheder, rettigheder vedrørende patenter, industrielle mønstre, geografiske betegnelser, herunder oprindelsesbetegnelser, varemærker og servicemærker, integrerede kredsløbs topografi samt beskyttelse mod illoyal konkurrence som omhandlet i artikel 10a i Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendomsret og beskyttelse af fortrolig information om knowhow.

FÆLLES ERKLÆRING VEDRRENDE ARTIKEL 92

Parterne er enige om, at med henblik på en korrekt fortolkning og anvendelsen i praksis skal der ved udtrykket "særligt hastende tilfælde" i aftalens artikel 92 forstås tilfælde, hvor en af parterne har gjort sig skyldig i et væsentligt brud på aftalen. Et væsentligt brud på aftalen består i

a) tilbagevisning af aftalen uden hjemmel i de almindelige folkeretlige regler

eller

b) krænkelse af de væsentlige elementer i aftalen omhandlet i artikel 2.

ISSN 0254-1459

KOM(94) 412 endelig udg.

DOKUMENTER

DA **11 02**

Katalognummer : CB-CO-94-442-DA-C

ISBN 92-77-80890-X

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer
L-2985 Luxembourg